

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВПО «Московская государственная

академия ветеринарной медицины

и биотехнологии – МВА им. К.И. Скрябина»

г. Москва

СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И НАРЕЧИЙ С ОДИНАКОВОЙ ФОРМОЙ

Аннотация: в данной статье рассматривается проблема изучения иностранного языка в неязыковых вузах. Автором анализируются трудности и ошибки, с которыми приходится сталкиваться студентам при переводе прилагательных и наречий, имеющих одинаковую форму.

Ключевые слова: прилагательные, наречия, словосочетания, часть речи.

С каждым годом растет потребность в специалистах, которые могут читать и понимать информацию на иностранных языках. В связи с этим возрастает роль иностранного языка как дисциплины в неязыковых вузах. Согласимся с мнением, что актуальность изучения иностранного языка в неязыковых вузах «обусловлена тем, что наблюдается стремительный рост информационных потоков, увеличение объема литературы по ветеринарной медицине, расширение сотрудничества между нашей страной и другими государствами мира, а также необходимость подготовки ветеринарных специалистов, компетентность которых отвечаала бы мировым стандартам» [2, с. 109].

Требования к переводу научной литературы по специальности сводятся к следующему: точный перевод текста оригинала, строгая ясность изложения мысли при максимальной сжатой и лаконичной форме. Следует напомнить, что структура любого научно-технического текста непростая. Это связано с множеством вариантов специализации, которая составляет основу того или иного текста. Самой заметной отличительной чертой любого научно-технического текста является отсутствие выразительных средств. Если рассматривать научный текст,

с учетом его словарного состава, выделяется главная особенность любого текста по специальности в его насыщенности специальными терминами, которые несут основную семантическую нагрузку. Если рассматривать научно-технический текст на иностранном языке со стороны грамматики, можно также найти множество особенностей. Обращает на себя внимание тот факт, что в научных текстах используются те же морфологические и грамматические формы и структуры, как и во всех остальных стилях, с одной стороны, но с другой стороны, можно наблюдать, что ряд некоторых грамматических явлений встречается в научно-технических текстах чаще, чем в других и наоборот, нет некоторых структур, которые присущи другим стилям. Не секрет, что с развитием науки появляются новые специальности, реалии, открытия, причем, они появляются быстрее, чем они фиксируются в словарях. Как показывает практика, студентам часто приходится сталкиваться с такой ситуацией при чтении научно-технического текста, когда они не могут найти слова в словаре. Существуют различные способы определения незнакомых слов: это и языковая догадка, и словообразовательный анализ, и анализ смысловой структуры предложения. При работе с иноязычной литературой по специальности студенты сталкиваются с проблемой выбора нужного значения многозначного слова. Во всех подобных случаях рекомендуется до начала перевода оригинальной специальной литературы ориентировать студентов на то, что словари лишь дают направление поиска нужного значения слова. К трудностям, связанным с чтением и переводом специальной литературы на иностранных языках, можно отнести, например, правильное употребление определенной группы прилагательных и наречий. Интересно заметить, что трудности с правильным переводом прилагательных встречаются также и в немецком языке. В таком случае для снятия трудностей перевода терминов внимание студентов преподаватели немецкого языка обращают на продуктивные способы словообразования немецких прилагательных, а именно морфологический способ, включающий префиксацию, суффиксацию, словосложение [2, с. 110].

В английском же языке по форме прилагательные и наречия отличаются друг от друга и легко узнаются в тексте. Но есть прилагательные и наречия омонимы, при переводе которых может возникнуть путаница, и в итоге привести к ошибкам как при переводе с русского языка на английский, так и при переводе с английского на русский. Особое внимание необходимо уделить особенностям перевода прилагательных и наречий, которые имеют одинаковую форму, например, fast наречие совпадает с fast прилагательным «Infection was transmitted fast shortly after...», «They become infected due to fast stimulation»; с суффиксом -ly прилагательное «estimated yearly cost from heat stress was about 2,4 billion» совпадает по форме с наречием с таким же суффиксом -ly «The total loss to heat stress was 25 million yearly». Есть прилагательные с суффиксом -ly, на которые следует обратить внимание: они образованы от существительных, например, friendly, lovely, а соответствующих наречий нет. С другой стороны, есть наречия без суффикса -ly (close) и наречие с суффиксом -ly (closely); fair прилагательное, fair наречие, fairly наречие. Во время работы над текстом и при выполнении адекватного и точного перевода необходимо указывать на эту особенность прилагательных и наречий и показывать на примерах, что некоторые наречия употребляются только в словосочетаниях, например, наречие easy (take it easy), и наречие easily (he won it easily). Работая с подобными прилагательными и наречиями, появляется необходимость постоянного повторения устойчивых сочетаний с наречиями и прилагательными. Для понимания текстов профессиональной направленности важно не только знать значения такой группы наречий, которая имеет одинаковую форму с прилагательными, но и уметь оперировать специфическими тонкостями и особенностями языка.

Как известно, проверка перевода на уровне предложения предполагает проверку смысловых отношений между частями предложения с тем, чтобы убедиться, вписывается ли перевод отдельных слов и словосочетаний в общую атмосферу предложения и текста. Кроме того, неумение определить часть речи по морфологическим признакам, обусловлено, с одной стороны, специфическими

особенностями структуры английского языка, а, с другой стороны недостаточной работой со словообразовательными суффиксами, которые могут не только указывать на определенную часть речи, но и придавать ей то или иное значение. Неправильный перевод одного слова из-за неумения определить часть речи, может привести к нарушению причинно-следственных связей в предложении и исказению общего смысла. Успешное овладение навыкам перевода, безусловно, немыслимо без знаний в той области, к которой относится переводимый материал. А.Н. Пумпянский выделяет перевод технической литературы в качестве особой дисциплины, «возникшей на стыке лингвистики, с одной стороны, и науки, и техники, с другой. Перевод научной и технической литературы надо рассматривать как с языковедческих, так и социально-научных и технических позиций» [1, с. 18]. Таким образом, при составлении тренировочных упражнений преподавателю необходимо уделить особое внимание словам и словосочетаниям, которые располагаются на границе между специальной и общеупотребительной лексикой.

Список литературы

1. Пумпянский А.Н. Чтение и перевод английской научно-технической литературы / А.Н. Пумпянский. – Минск: Попурри, 1968. – 218 с.
2. Хакимова Г.А. Словообразование немецких прилагательных (на примере ветеринарной терминологии) / Г.А. Хакимова // Современная филология: теория и практика: Материалы XX межд. науч.-практ. конф., г. Москва, 26–27 июня 2015 г. – М.: Институт стратегических исследований: Перо, 2015. – С. 109–114.